**الجمهورية الجزائرية الديموقراطية الشعبية**

**وزارة التعليم العالي و البحث العلمي**

**جامعة منتوري قسنطينة1**

**كلية الآداب و اللغات**

**قسم الترجمة**

**محاضرات في نظريات الترجمة**

**لطلبة السنة الأولى والثانية ماستر**

د. شلي ماجدة

الأستاذة المحاضرة (أ) بقسم الترجمة

البريد الإلكتروني: supplication06@hotmail.com

الهاتف: 709859 0559

2020

الفصل الخامس

بعد النظريات الوظيفية، تأتي مقاربات تحليل الخطاب و اللهجة الخاصة. يضم هذا الفصل نماذج لا يمكن تطبيقها بالمعنى الاصطلاحي للكلمة ( فيما يخص أغلبية النماذج تقريبا) و انما يقدم الباحثون لائحة من العناصر التي يجب أن تراعى عند دراسة الترجمة. على الطلبة من التخصصين عربي انجليزي و عربي فرنسي تأثيث النماذج المقترحة بأمثلة تطبيقية من المراجع المقدمة.

**مقاربات تحليل الخطاب و اللهجة الخاصةDiscourse and Register Analysis Approaches**

أهم المفاهيم التي تحتوي عليها الفصل:

-تطور تحليل الخطاب في اللسانيات التطبيقية و استخدامه في تحليل الترجمة ، اعتمادا على نموذج النحو النظامي الوظيفي ل Halliday، من فترة السبعينات و حتى أواخر القرن العشرين.

-متأثرة بنموذج Halliday ، وضعت House نموذجا لتقييم جودة الترجمة يعتمد على تحليل اللهجة الخاصة.

-قدمت Baker، تحليلا خطابيا وتداوليا للمترجمين.

- أضاف Hatim & Mason مستويين لتحليل اللهجة الخاصة: التداولي و السيميائي

مقدمة

-ظهرت مقاربة تحليل الخطاب في الترجمة في التسعينات

-تتشابه هذه المقاربة مع نموذج تحليل النص الذي رأيناه في الفصل السابق من حيث التركيز على دراسة النص في مستوى فوق مستوى الجملة.

-وتختلف معه في التركيز على الطريقة التي تقوم اللغة بها بتوصيل المعنى و العلاقات الاجتماعية و علاقات القوة.

1. نموذج هاوس في تقييم جودة الترجمة
* تبني هاوس نموذجها على أساس التحليل المقارن للنص المصدر و النص الهدف الذي يهدف الى تسليط الضوء على " التباينات و الأخطاء"
* نركز هنا على النموذج المعدل الذي يعمل على النحو التالي:
1. يوضع توصيف للهجة الخاصة للنص المصدر
2. يوضع توصيف لنوع النص المصدر
3. وهذا ما يسمح بوضع بيان الوظيفة المتعلقة بالنص المصدر
4. تجرى العملية الوصفية نفسها للنص الهدف
5. بعد مقارنة التوصيفين يقرر ما أذا كان هناك تباينات أو أخطاء
6. يوضع تقربر الجودة بخصوص الترجمة
7. تصنيف الترجمة في ضوء النمطين التاليين: ترجمة مضمرةCovert كترجمة كتيب سياجي أو ترجمة ظاهرة Overt كترجمة الأعمال الأدبية.
8. تحليل بيكر على المستويين النصي والتداولي

تحلل بيكر التكافؤ على عدة مستويات: مستوى الكلمة، مستوى فوق الكلمة، مستوى النحو و البنية الموضوعية و مستوى التماسك و المستوى التداولي تقسمها الى محاور مختلفة:

* البنية الموضوعية و بنية الابلاغ: و هي بنى مختلفة بين اللغتين المصدر و الهدف و على المترجم أن ينتبه لذلك عند الترجمة.
* التماسك و اختلاف تجلياته في اللغتين المصدر و الهدف
* التداولية وتجلياتها في الترجمة
1. حاتم و ميسن: المستوى السيميائي للسياق و الخطاب

يقوم نموذج حاتم و ميسن على تحليل الوظائف ،كما يحلل المستوى السيميائي للنص المنطلق من القمة الى القاعدة Top-down . و عموما، فقد قدم الباحثان لائحة من العناصر التي تراعى عند دراسة ترجمة ما.

1. نقد مقاربات تحليل الخطاب و اللهجة في الترجمة
* بالنسبة لنموذج هاوس، فان التساؤل المطروح هو هل يمكن استخلاص غرض المؤلف ووظيفة النص المصدر من خلال تحليل اللهجة و هل تمثل التقابلات غير المتلائمة أخطاء ترجمية ، خاصة و أنها تنجم عن أيضا عن استراتيجيات الترجمة.
* هذه الأطر التحليلية تقوم على اللغة الانجليزية ، مما يشكل عائقا في التعامل مع البنية الموضوعية و الابلاغية للغات أخرى.

تطبيق:

-أيراد أمثلة تطبيقية لكل النماذج المذكورة من المرجعين الأساسيين

Introducing Translation studies, J Munday لطلبة تخصص ترجمة انجليزي عربي و

Introduction à la Traductologie, M Guidère لطلبة تخصص ترجمة فرنسي عربي